Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ale w zgromadzeniu wolę powiedzieć pięć słów moim rozumem, aby też innych pouczyć, niż dziesiątki tysięcy słów językiem. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ale w (społeczności) wywołanych chcę\* pięć słów myślą mą powiedzieć\*\*, aby i innych pouczyłbym\*\*\*, niż dziesięć tysięcy słów w języku\*\*\*\*. [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | ale w zgromadzeniu chcę pięć słów przez umysł mój powiedzieć aby i innych pouczyłbym niż dziesięć tysięcy słów w języku |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | w kościele jednak wolę powiedzieć pięć słów dobrze przemyślanych, aby innych pouczyć, niż tysiące słów językiem niezrozumiałym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz w kościele wolę powiedzieć pięć słów zrozumiałych, aby i innych nauczyć, niż dziesięć tysięcy słów *obcym* językiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wszakże we zborze wolę pięć słów zrozumiale przemówić, abym i drugich nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem obcym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale w kościele wolę pięć słów rozumienim moim mówić, abych i drugie nauczył, niżeli dziesięć tysięcy słów językiem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz w Kościele wolę powiedzieć pięć słów według mego rozeznania, by pouczyć innych, zamiast dziesięciu tysięcy wyrazów według daru języków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże w zborze wolę powiedzieć pięć słów zrozumiałych, aby i innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy słów językiem niezrozumiałym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Lecz w Kościele wolę powiedzieć pięć słów przemyślanych, aby i innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy słów korzystając z daru języków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W Kościele jednak wolę powiedzieć pięć słów zrozumiałych, by innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy słów w jakimś niezrozumiałym języku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | lecz w Kościele wolę powiedzieć pięć słów, korzystając ze swego rozumu, by także innych pouczyć, niż tysiące słów w jakimś natchnionym języku.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Mimo to, gdy jestem na nabożeństwie, wolę wygłosić pięć zrozumiałych zdań, aby pouczyć obecnych, niż dziesięć tysięcy słów w natchnionym, ale niezrozumiałym języku.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ale na wspólnym zgromadzeniu wolę powiedzieć pięć słów przemyślanych, aby innych pouczyć, niż dziesięć tysięcy niezrozumiałych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але в Церкві волію п'ять слів моїм розумом сказати, щоб і інших навчити, ніж десятки тисяч слів (незрозумілою) мовою. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale w zborze chcę powiedzieć pięć słów moim rozumem, abym i innych pouczył niż dziesięć tysięcy słów w języku. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | ale na spotkaniu zgromadzenia wolałbym raczej powiedzieć pięć słów według swego umysłu, aby pouczyć innych, niż dziesięć tysięcy słów w języku! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niemniej w zborze wolałbym raczej powiedzieć pięć słów z udziałem umysłu, żeby też ustnie pouczyć drugich, niż dziesięć tysięcy słów w jakimś języku. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | W czasie wspólnych spotkań wolę jednak powiedzieć w zrozumiały sposób pięć słów, aby w ten sposób czegoś nauczyć innych wierzących, niż wypowiedzieć dziesięć tysięcy słów w jakimś niezrozumiałym języku. |

1. 1) W sensie: wolałbym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Inne lekcje zamiast "pięć słów myślą mą powiedzieć": "pięć słów w myśli powiedzieć"; "myślą mą pięć słów powiedzieć": "pięć słów powiedzieć myślą mą"; "pięć słów powiedzielibyśmy myślą mą"; "pięć słów przez myśl mą powiedzieć"; "pięć słów poprzez prawo powiedzieć". [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: językiem niezrozumiałym. [↑](#footnote-ref-5)